

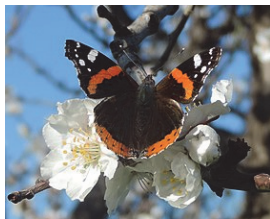
## UNE TAXONOMIE SIMPLIFIÉE de l'ouvrage

« LES INSECTES » de Simon Leather, traduction de Alan Rodney,  
collection Chronosciences, ISBN : 978-2-7598-3056-5, © EDP Sciences, 2023

Comme le fait remarquer l'auteur d'*Insects (Very Short Introduction, Oxford University Press)*, « Plus d'un million d'espèces d'insectes ont été décrites, et probablement au moins cinq à huit millions d'autres espèces attendent d'être nommées ». C'est donc dans un énorme monde d'inconnues que l'incontournable nomenclature scientifique de Linné joue pleinement son rôle pour lever les ambiguïtés.

En effet, et je prends un premier exemple donné dans l'Avant-Propos de la traduction de l'ouvrage : le puceron « Bird-cherry-oat » est désigné par son nom vernaculaire en anglais sans précision de nom latin, dans la famille des aphididés (pucerons en général), mais un redoutable ravageur des céréales (le blé, l'avoine et le maïs.). En français, il peut s'appeler soit puceron du merisier à grappes, ou puceron bicolore des céréales, ou puceron des grains ou encore puceron vert de l'avoine (mais ce dernier nom se réfère plutôt à une autre espèce de puceron *Sitobion fragariae*). Dans la taxonomie scientifique, « Bird-cherry-oat » devient *Rhopalosiphum padi* nom qui a le mérite, à défaut d'être clair, d'être univoque, à côté des nombreuses appellations vernaculaires et le lecteur francophone se posera, au fil des pages, des questions de reconnaissance des espèces citées, comme la noctuelle du pin (*Panolis flammea*) qui traduit le *Pine beauty*, et le grand charançon du pin (*Hylobius abietis*) l'équivalent du *Large pine weevil*. L'éditeur et moi-même proposons au lecteur, un tableau de toutes les espèces citées dans le livre, dans l'ordre français, c'est-à-dire, partant du nom vernaculaire en français que j'ai choisi pour la traduction, suivi du *nom scientifique*, et enfin le terme en anglais tel qu'utilisé par l'auteur. Le but est de réduire, tant soit peu, l'ambiguïté car l'espèce de noctuelle, par exemple, vue par l'auteur dans pins d'Oxfordshire, n'est pas nécessairement identique à celle que l'on va trouver dans les forêts landaises françaises, et de stimuler la curiosité des entomologistes en devenir qui peuvent également s'enrichir en consultant la nomenclature des insectes du Muséum national d'Histoire naturelle sur le site suivant : [www.mnhn.fr](http://www.mnhn.fr)

Le lecteur me permettra un clin d'œil, je l'espère, avant d'y plonger, en souvenir de ce magnifique papillon de ma jeunesse en Écosse et que Simon Leather, curieusement, n'a pas mentionné : le très beau papillon connu sous :

	Vernaculaire en FRANÇAIS	Nom scientifique	Nom commun (ENGLISH)
	Vulcain	<i>Vanessa atalanta</i>	Red admiral

Donc, dans l'ordre « d'entrée en scène » dans l'ouvrage traduit, nous avons :

<b>Nom commun en FRANÇAIS ou terme employé</b>  (texte traduit)	<b>Nom scientifique</b>  (les noms latins des espèces sont en italiques, d'après la nomenclature de Linné)	<b>Nom commun en anglais ou terme employé</b>  (texte d'origine)
<b>Avant-propos</b>		
Puceron du merisier à grappe et des céréales	<i>Rhopalosiphum padi</i>	Bird-cherry-oat aphid
Noctuelle du pin	<i>Panolis flammea</i>	Pine beauty moth
Grand charançon du pin	<i>Hylobius abietis</i>	Large pine weevil
<b>Préface</b>		
Une guêpe parasite	<i>Dicopomorpha echmepterygis</i> ,	A parasitic wasps
Titan	<i>Titanus giganteus</i>	Titan beetle
Coléoptère	Coleoptera	Beetle
Abeille mellifère	<i>Apis mellifera</i>	Honey bee
Bombyx du mûrier (adulte), ver à soie (chenille)	<i>Bombyx mori</i>	Silk moth
Halobate ou patineur de mer	<i>Halobates</i>	Sea skater
<b>Chapitre 1 : Au commencement...</b>		
Crustacés cavernicoles	Remipedia	Cave-dwelling crustacea
Collemboles, Protoures, Diploures	Collembola, Protura, Diplura	Springtails, Coneheads, and two-prolonged bristletails
Machilide	Machilidae	Jumping bristletail
Poissons d'argent ou lépismes	Lepismatidae <i>Lepisma saccharina</i>	Silverfishes
Blattes et termites	Blattaria et Isoptera	Cockroaches and termites
Trichoptères ou phryganes	Trichoptera	Caddisflies
Mouches	Diptera	True flies

Moustiques	Diptera	Mosquitos
Papillons de jour et de nuit	Lepidoptera	Butterflies and moths
Guêpes, abeilles, fourmis	Hymenoptera	Wasps, bees, ants
Scarabées	Scarabaeidae	Scarab beetles
Raphidies	Raphidioptera	Snakeflies
Punaises	Heteroptera	True bugs
Sauterelles, grillons, criquets et autres	Orthoptères	Katidids, criquets, grasshoppers and relatives
Libellules et demoiselles	Anisoptera, Zygoptera	Dragonflies and damselflies
Mouches mineuses de feuilles	<i>Liriomyza</i>	Leaf minerflies
Charançon noir ou Otorhynque de la vigne	<i>Otiorhynchus sulcatus</i>	Vine weevil
Punaise assassine ou Triatome	<i>Rhodnius prolixus</i>	Kissing bug
Puces (Siphonaptères)	<i>Siphonoptera</i>	Fleas, bugs
Protoures	<i>Protura</i>	Coneheads
Diploures	<i>Diplura</i>	Two-pronged bristletails
Machilides	Machilidae	Bristletails
Poissons d'argent ou lépismes	Lepismatidae	Silverfishes
Éphémères	Ephemeroptera	Mayflies (or Dayflies)
Forficules ou Perce-oreilles	Dermaptères	Earwigs
Perles ou mouches de pierre	Plecoptera	Stoneflies
Blattes, termites	Blattaria et Isoptera	Cockroaches, termites
Gryloblattes (rampeurs des glaces)	Grylloblattodea	Ice crawlers
Gladiateurs	Mantophasmatodea	Gladiators
Phasmes et phyllies	Phasmatodea,	Phasmids, stick and leaf insects
Mantes	Manttodea	Mantids
Mante religieuse	<i>Mantis religiosa</i>	Praying mantis

Psoques ou poux des écorces et des livres	<i>Psocoptera</i>	Bark and book lice
Embioptères	Embioptera	Web spinners or footspinners
Zoraptères	Zoraptera	Angel insects
Thrips ou thysanoptères	Thysanoptera	Thrips, or thunderflies
Punaises	Hemiptera	True bugs
Punaise des céréales	<i>Blissus leucopterus</i>	Chinch bug
Raphidies	Raphidiotera	Snakeflies
Sialis, Corydalides	Sialidae, Corydalidae	Alderflies, dobsonflies
Nevroptères ou planipennes	Neuroptera	Net-winged insects
Chrysopes ou demoiselles aux yeux d'ord	Chrysopidae	Lacewings
Scarabées	Coleoptera	Beetles
Strepsiptères	Strepsiptera	Twisted-winged parasites
Mouches	Diptera	Flies
Trichoptères	Trichoptera	Caddisflies,
Guêpes, abeilles et fourmis	Hymenoptera	Wasps, bees, and ants
<b>Chapitre 2 : Des procréateurs prolifiques</b>		
Pucerons	Aphidoidea	Aphids
Noctuelle du pin	<i>Panolis flammea</i>	Pine beauty moth
Hyponomeutes ou Yponomeutes - parfois appelés « teignes »	Yponomeutidae	Small ermine moths
Chenilles processionnaires	Thaumetopoeidae	processionary moth (tent months, tent caterpillars)
Lymantriides	Lymantriinae	Tussock moths
Papillon monarque	<i>Danaus plexippu</i>	Monarch butterfly
Belle-Dame	<i>Vanessa cardui</i>	Pinted Lady

Foreur ponctué de graminées	<i>Chilo partellus</i>	Rice stem borer
Papillon colibri, Moro-sphinx ou Sphinx du caille-lait	<i>Macroglossum stellatarum</i>	Hummingbird hawkmoth
Diopsides	Diopsidae	Stalk-eyed flies,
Fourmis, abeilles mellifères, scarabées, hannetons et de nombreux diptères	-	Ants, honeybees, some beetles, cockchafers, and many dipteran species
Bibionidés, Mouches de Saint-Marc, bibions	Bibionidae	March flies, known as love bugs in the USA
Moustiques et moucherons	Nematocera	Mosquitoes and midges
Chaoborus	<i>Chaoborus flavicans</i>	Phantom midge or Gall midges or gall gnats
Empididés	Empididae.	Dance fly
Lucane cerf-volant	Lucanidae	Stag beetles
Machaon	<i>Papilio machaon</i>	Old world swallowtails
Grand porte-queue violet d'Amérique du Nord	<i>Atlides halesus</i>	Great purple-edged copper butterfly
Tircis	<i>Pararge aegeria</i>	Speckled wood butterfly
Cuivré écarlate	<i>Lycaena hippothoe</i>	purple edged copper butterfly
Un gryllon	<i>Gryllodes supplicans,</i>	One cricket
<b>Chapitre 3 : L'envol</b>		
Pucerons noirs de l'épicéa	<i>Cinara piceae</i>	Greater black spruce aphid
Puceron noir de la fève	<i>Aphis fabae</i>	Winged black bean aphid
Chématobie hiémale	<i>Operophtera brumata</i> <i>Arctia plantaginis</i>	Winter moth
Puceron du pêcher et de la pomme de terre	<i>Myzus persicae</i>	Peach-potato aphid
Teigne des crucifères	<i>Plutella xylostella</i>	Diamondback moth

Piéride de la rave	<i>Pieris rapae</i>	Cabbage white butterfly
Papillon du céleri	<i>Papilio polyxenes</i>	Swallowtail
Légionnaire du sud	<i>Spodoptera eridania</i>	Southern armyworm
<b>Chapitre 4 : Vivre ensemble</b>		
Abeille mellifère	<i>Apis mellifera</i>	Honey bee
« Dance frétillante des abeilles » (caractéristique des abeilles butineuses)	-	« Waggle-dance » (of bees)
Orgyie antique	<i>Orgyia antiqua</i>	Vapourer moth
Punaise des terriers	<i>Sehirus cinctus</i>	Burrower bugs
Cicadelle du chêne	<i>Platycotis vittata</i>	Oak tree hopper
Gendarme japonais	<i>Parastrachia japonensis</i>	A true Asian bug
Aphidologue, spécialistes des pucerons	-	« Aphidologists »
Puceron de la racine de betterave	<i>Pemphigus betae</i>	Beet aphid
Une espèce apparentée (de puceron)	<i>Epipemphigus niisimae</i>	A related species (aphid)
Autre puceron gallicole	<i>Ceratoglypnia styracicola</i>	Other gall forming aphid
Autre puceron gallicole	<i>Hamamelistes cristafoliae</i>	Other gall forming aphid
Fourmi jaune des prés	<i>Lasius flavus</i>	Yellow meadow ant
Puceron gallicole de l'orme	<i>Tetraneura ulmi</i>	Trophobiotic aphid
Puceron du pistachier	<i>Geoica utricularia</i>	Trophobiotic aphid
Puceron du millet	<i>Forda marginata</i>	Trophobiotic aphid
Puceron du sycomore	<i>Drepanosiphum platanoidis</i>	Sycamore aphid
Puceron de l'érable	<i>Periphyllus testudinaceus</i>	Maple aphid
Grand puceron du saule	<i>Tuberolachnus salignus</i>	Willow aphid
Puceron de l'écorce du saule	<i>Pterocomma salicis</i>	Willow bark aphid
Fourmi noire des jardins	<i>Lasius niger</i>	Black garden ant

Pucerons géants du chêne	<i>Stomaphis quercus</i>	Giant oak aphids
Fourmi rousse des bois	<i>Formica rufa</i>	Wood ant
Fourmi japonaise	<i>Lasius fuji</i>	An ant (Japan)
Puceron arboricole japonais	<i>Lachnus tropicalis</i> <i>Myzocallis kuricola</i>	Tree-dwelling aphid (Japan)
Puceron japonais de l'armoise	<i>Macrosiphoniella yomogicola</i>	Mugwort aphid
Fourmi des acacia	<i>Pseudomyrmex</i>	Ants (found on acacias)
Chenille de la Livrée d'Amérique	<i>Malacosoma americanum</i>	Eastern tent caterpillar
Nonne	<i>Lymantria monacha</i>	Nun moth
Fourmis	<i>Formica obscuripes</i> , <i>Formica polyctena</i>	Ants
Fourmi de Finlande	<i>Formica aquilonia</i>	An Finnish ant
Complexe de bactéries endosymbiontes	<i>Buchnera aphidicola</i>	endosymbiont bacterial complex
Puceron vert du rosier	<i>Macrosiphum rosae</i>	Rose aphid
Puceron vert du pois	<i>Acyrtosiphon pisum</i>	Pea aphid
Mite mineuse de feuilles (ilots verts)	<i>Stigmella atricapitella</i>	Leaf miner moth (green islands)
Mineuse marbrée	<i>Phyllonorycter blancardella</i>	A leaf-miner
<b>Chapitre 5 : Insectes aquatiques</b>		
Dytiques	Dytiscidae	Diving beetles
Moustique des sarracénies	<i>Wyeomyia smithii</i>	Pitcher plant mosquito
Corises	Hemiptera ; Corixidae	Water boatmen
Gerris ou patineurs d'étang	Hemiptera: Gerridae	Water-striders or pond skaters
Larves de moustiques	<i>Mansonia</i> spp.	Mosquito larvae
Tipules, cousins	Diptera	Crane flies
Phryganes	Trichoptera	Caddisflies (cod-worms, anglers' bait)
Chironomes	Chironomidae	Chironomid midge

Hydroptilide, minuscule phrygane	Hydroptilidae	Tiny caddisfly species
Trichogramme, guêpe parasitoïde d'œuf	<i>Pseudoligosita longifragiata</i>	Egg parasitoid wasp
Une demoiselle	<i>Argia insipida</i>	Damselfly
Trichogramme	<i>Trichogramma julianoi</i>	Trichogrammid wasp
Sialidae	Megaloptera	Alderflies
Gerridés océaniques	<i>Halobates</i>	Oceanic gerrids
<b>Chapitre 6 : Mimétisme, crypsis et publicité flagrante</b>		
Syrphe	Syrphidae	Hoverfly
Sésie apiforme	<i>Sesia apiformis</i>	clearwing hornet moth
Bucéphale	<i>Phalera bucephala</i>	buff-tip
Papillon de nuit	<i>Uropyia meticulodina</i>	A moth
Punaise à échasses australienne	<i>Stenolemus bituberus</i> ,	Australian assassin bug,
Azuré du serpolet	<i>Phengaris arion</i> , précédemment <i>Maculinea arion</i>	Large blue butterfly
Fourmi	<i>Myrmica sabuleti</i>	An ant
Robert-le-Diable	<i>Polygonia c-album</i>	Comma butterfly
Sphinx demi-paon	<i>Smerinthus ocellata</i>	eyed hawkmoth
Paon du jour	<i>Aglais io</i>	Peacock (butterfly)
Petite tortue	<i>Aglais urticae</i>	Small tortoiseshell (butterfly)
Sauterelle des lichens (Amérique centrale et du Sud)	<i>Markia hystrix</i>	Central and South American lichen Katydid
Runique (papillon de nuit)	<i>Griposia aprilina</i>	Merveille du jour (sic)
Phalène du bouleau	<i>Biston betularia</i>	Peppered moth
Carte géographique (papillon de jour)	<i>Araschnia levana</i> ,	Map butterfly
Papillon Hesperidae	<i>Agathymus estelleae</i>	An hesperid butterfly



Feuille morte du chêne	<i>Gastropacha quercifolia</i>	Lappet moth
Papillon monarque	<i>Danaus plexippus</i>	Monarch butterfly
Écaille du plantain	<i>Arctia plantaginis</i>	wood tiger moth
Puceron de l'aconit	<i>Delphinobium junackianum</i>	Monkshood aphid
<b>Chapitre 7 : Contre toute attente</b>		
Puceron des épis de céréales	<i>Sitobion avenae</i>	Grain aphid
Puceron de la vesce	<i>Megoura vicia</i>	Vetch aphid
Guêpe parasite Cotesia	<i>Cotesia rubecula</i>	Parasitic wasp Cotesia
Mouche de la racine du chou	<i>Delia radicum</i>	Cabbage root fly
Charançon	<i>Strophosoma melanogrammum</i>	A weevil
Ténébrion du désert de Namibie	<i>Stenocara gracilipes</i>	A darkling beetle
Puceron de la luzerne	<i>Acyrtosiphon kondoi</i>	Alfalfa aphid
Puceron du melon et du cotonnier	<i>Aphis gossypii</i>	Melon and cotton aphid
Charançon sitone	<i>Sitona hispidulus</i>	Weevil
Chrysomèle de la racine du maïs	<i>Diabrotica virgifera</i>	Western corn rootworm
Taupin des moissons	<i>Agriotes lineatus</i>	Click beetle
Courtillière ou taupe-grillon d'Amérique du sud	<i>Scapteriscus borellii</i>	Southern mole cricket
Lerp de l'eucalyptus (psylle)	<i>Cardiaspina densitexta</i>	Phyllid, Australians call it, Eucalyptus lerp
<b>Chapitre 8 : Le bon, le méchant et les franchement laid</b>		
Teigne des choux	<i>Plutella xylostella (=maculipennis)</i>	Diamond-back moth
Collemboles, limaces, escargots, etc	<i>Collembola</i>	Collembola, slugs, snails, etc.
Cochenille australienne	<i>Icerya purchasi</i>	Australian native cottony cushion scale
Coccinelle Vedalia	<i>Novius (Rodolia) cardinalis</i>	Vedalia beetle
Coccinelle arlequin	<i>Harmonia axyridis</i>	Harlequin ladybird
Méligèthe du colza	<i>Brassicogethes (Meligethes) aeneus</i>	Rape pollen beetle

Bourdon des jardins	<i>Bombus hortorum,</i>	Common garden bumblebee
Bourdon terrestre	<i>Bombus terrestris</i>	Buff-tailed bumblebee
Sphinx de Morgan	<i>Xanthopan morganii praedicta</i>	Morgan's sphinx moth
Abeille à longues cornes	<i>Eucera longicornis</i>	Long-horned bee
Guêpe perce-bois	<i>Sirex noctilio</i>	Sirex wood wasp
Rhyssie persuasive	<i>Rhyssa persuasoria</i>	Sabre wasp
Mouches à viande	Calliphoridae	Blowflies
Mouches à damier	Sarcophagidae	Flesh flies
<b>Chapitre 9 : L'Armageddon écologique — le déclin des insectes ?</b>		
Piéride de la rave	<i>Pieris rapae</i>	Cabbage white butterfly
Braconides, guêpes parasitoïdes	Braconidae	braconid parasitoid wasps
Staphylin	<i>Tachyporus</i>	A rove beetle
Cryptophagides	<i>Enicmus</i>	Scavenger beetles
Drosophiles	<i>Drosophila</i>	Fruit flies
Chématobie hiémale	<i>Operophtera brumata</i>	Winter moth,
Puceron du sycomore	<i>Drepanosiphum platanoidis</i>	Sycamore aphid
Puceron de l'érable	<i>Periphyllus testudinaceus</i>	Maple aphid